

**EN TURK I ITALIEN**  
**av Gioacchino Rossini**

**Libretto Felice Romani efter Caterino Mazzolà**  
**Svensk text Catarina Gnosselius, Läckö Slott 2017**

**AKT 1**

---

*På Italiens kust har en grupp vandrare slagit läger. Zaida är med dessa.  
 Poeten iakttar från håll. Geronio, en italienare kommer gåendes lite senare.*

**Det fria folket**

Vi hör hemma i hela världen, vandrar fritt igenom länder  
 siar framtid, spår i händer, lever lyckligt dag för dag.

**Zaida**

Alla skrattar och är glada. Bara jag har sorg i sinnet.  
 Har förlorat den jag älskar ... Får vi nånsin ses igen?

**Albazar**

Vi kan trösta dig tillsammans. Kom och roa dig med oss.  
 Upp med hakan! Sjung och dansa, allt blir bättre med sång och dans.

**Poeten**

Jag vill skapa nåt fantastiskt! Men jag finner inte tråden ...  
 Den får inte va' för löjlig! Den får inte va' för lam.

**Det fria folket**

Vi hör hemma i hela världen, vandrar fritt igenom länder  
 siar framtid, spår i händer, lever lyckligt dag för dag.

**Poeten**

Titta ... Vandrare ...  
 Ja jäklar! Glädje, färger, vackra toner!  
 Fullt av spännande passioner – vilken strålande intrig!  
 Åh! Tänk om alla dessa vagabonder  
 kunde va' en del av mitt libretto,  
 till och med rätt och slätt få  
 styra intrigen i allt det jag skriver.  
 Jag vill måla i blodrött bilden av livet!  
 Jag släpper helt min gamla variant med kontroverser  
 mellan sköna Fiorilla (som så många poeter har besjungit om vartannat)  
 och hennes make – som hon ofta förbannat.  
 Ja den knölen Geronio, han ska nu få veta vad som står i hans öde  
 – tack ni fria folk, som satt i gång mitt flöde!

**Geronio** (*kommer in*)

Jag har letat här i evighet, efter nån som vet att spå.  
Går en låsning att befria? Finns det någon profetia?  
Kan min hustru kontrolleras? Kan hon någonsin bli tam?  
Men den sierska jag söker hon är omöjlig att nå ...  
Fiorillas alla påhitt är så fullständigt befängda;  
ingen sierska i världen kommer få mig att förstå.

*Zaida får syn på Geronio.*

**Zaida + det vandrande folket**

Vem vill få sin framtid spådd?

**Geronio**

Kanske ändå lyckan vänder!  
För här kommer nog den rätta.

**Zaida**

Jag kan spå i kort och händer,  
se vad stjärnan vill berätta.

**Geronio**

Får jag fråga ...

**Zaida**

Räck mig handen.

**Geronio**

Vänta lite ...

**Zaida**

Låt mig se den!

**Geronio**

Vänta, vänta, vänta, vänta!

**Zaida**

*(läser i hans hand)* Ni är född i ...

**Geronio**

Ja, vilket tecken?

**Zaida**

Ni är helt och fullt en Stenbock.

**Geronio**

Är jag ogift eller inte?

**Zaida**

Böj er neråt. (*granskar pannan*) Äkta make.

**Geronio**

Mera? Är jag gift sen länge?

**Zaida**

Åtta vårar utan tvekan.

Åh förfärligt!

**Geronio**

Men vad ser du?

**Zaida**

Stackars sate!

**Geronio**

Men vad gör du?

**Zaida**

Ingenting kan vara värre, för din hustru är din herre!

**Geronio**

Vaddå?

**Zaida**

Din hustru är din herre!

**Geronio**

Och det säger du så där? Dra åt helvete med dig!  
(*för sig själv*) Fiorilla, kära lilla, alla känner dina nycker;  
dominerar och förtrycker, hela världen vet ju allt ...  
hela stora vida världen, hela världen vet ju allt.

**Zaida**

Ingenting kan vara värre!

**Geronio**

Nej, det stämmer nog dessvärre.

**Zaida**

Hon är herre! Ha ha ha!

**Geronio**

Och det säger du så där –

Men det stämmer nog dessvärre, dra åt helvete med dig, ja bort med dig!  
Dra åt pipan, låt mig va! Åt pipan! Låt mig va! (*Han rasar ut*)

**Poeten**

(till Zaida) Bravo! Allt gick som jag ville  
– du är en riktig skådis, ja, ett snille!  
Så var har du ditt hemland?

**Zaida**

Långt bort i öster, där är jag född och uppväxt.

**Poeten**

Och vilka vägar, ja spännande strapatser kan ha fört dig till Italien?

**Albazar**

Det som har hänt liknar en mardröm.

**Poeten**

(Utmärkt!) Du kanske var en skönhet i något slags harem?

**Zaida**

Ja, jag var lycklig som slav i en seralj hos min herre Selim Damelec.

**Albazar**

Allt som har hänt oss, allt har sitt ursprung just där.

**Poeten**

Säg vad som hände?

**Zaida**

Så hör då: jag var hans kärlek, skulle bli hans hustru.  
Men mina rivaler gick bakom min rygg och spred rykten om svek. Selim blev så galen  
av svartsjuka och vrede, att han utan att blinka dömde mig till döden.  
Albazar var min vän och blev min räddning. Vi flydde för livet. Så har mitt orättvisa  
öde fört hit mig, där jag nu, som dom andra, lever i landsflykt.

**Poeten**

Åh, jag ser det helt glasklart; jag kan göra dig lycklig.

**Zaida**

Hur är det möjligt?

**Poeten**

Jag vet att en herre, ja en man från Turkiet, är just på väg att komma hit till Italien för  
att se hur vi lever i Europa. Han blir kvar några dar, sen tillbaka till Turkiet.  
Om bara han får höra om din smärta  
tar han säkert dig tillbaka hem till ditt hjärta.  
Om nu Selim är den enda du kan älska,  
så lämna allt till mig.

**Zaida**

Vad än han gjort mig, älskar jag troget: jag vill vara hans maka, alltid.  
Ja, jag älskar. Jag vill tillbaka. (*Hon går ut*)

*Fiorilla vandrar ensam på strövtåg, någonstans vid kustlinjen.*

**Fiorilla**

Vem har sagt att man ska odla blott en enda ros i sin trädgård?  
Det blir tråkigt, det blir för fattigt utan färger, utan liv.  
Biet vill flyga vidare, brisen vill kunna vända;  
för allting är i rörelse, och jag är fri som vinden.  
Så lever jag mitt liv, så fri.

*Hon ser ett skepp närma sig på havet. Fursten Selim och turkar kommer farandes.*

**Turkar**

Vågen för oss mot terra firma.

**Fiorilla**

Se ett segel! Turkiskt vapen.

**Turkar**

Över stora vida havet har vi färdats till vårt mål.

**Fiorilla**

Det är nån som är på väg hit, jag vill veta vem det är. (*gömmar sig*)

**Turkar**

Och Italiens varma klippor tar emot oss, ger oss ro.

**Selim**

Vackra Italien! Så får jag se dig!  
Du är hälsad, du vackraste av alla.  
Luften ... och myllan ... plantager ... och havet.  
Allting strålar och fyller mitt bröst.  
Ah! sån himmel, och sånt landskap!  
Kära Italien, kärlekströst.

**Fiorilla**

(Vilken snygging! Jag måste närmare ...)

**Selim**

(En sån läckerbit ... en sån smäcker liten donna ...)

**Fiorilla**

(Så exotisk ... så exotisk och så lockande ...)

**Selim**

(Italienskor ... Italienskor är dom bästa ...)

**Fiorilla**

(Måste fråga ...)

**Selim**

(Måste våga ...)

**Fiorilla + Selim**

(Jag kan inte låta bli, ja, ja, ja, jag kan inte låta bli.)

*De möts.*

**Fiorilla**

Hoppsan!

**Selim**

Fröken!

**Fiorilla**

(Å han är artig!)

**Selim**

(Hon är sötare än socker!) Jag är hedrad, riktigt hedrad, att få möta en italienska.

**Fiorilla**

Nej det är jag som är mer än hedrad, att få möta en turkisk herre, så belevad och förnäm.

**Selim**

(Jag blir knäsvag ...)

**Fiorilla**

(Min pil har träffat!)

**Selim**

(Hon är ljuvlig ...)

**Fiorilla**

(Jag tror han nappar, jag tror han nappar!)

**Selim**

Ni signora, ni berör mig.

**Fiorilla**

Så ni säger ...

**Selim**

Men det är sant.

**Fiorilla**

Så ni säger ...

**Selim**

Ja det är sant.

**Fiorilla**

(Lite blygsamhet till detta, och han kommer att bli kär.)

**Selim**

(En sån älskvärd liten kvinna, så förtjusande hon är ...)

**Fiorilla**

Farväl då, min herre ...

**Selim**

Men går ni? Men går ni?

**Fiorilla**

Är på en liten utflykt.

**Selim**

Tänk om vi kunde – slå följe?

**Fiorilla**

Ni är allt för god.

**Selim**

(Jag brinner! Jag brinner!)

**Fiorilla**

Åh!

**Selim**

Ni suckar ... vad kan jag göra? Åh!

**Fiorilla**

Ni suckar?

**Selim**

Jag också ...

**Fiorilla**

För att ...?

**Selim**

För ni har tänt en eld i mig, lustar jag aldrig har känt.

**Fiorilla + Selim**

Låt mig hålla er i handen och tillsammans ge oss av.

**Fiorilla**

(Att det gick så lätt och lekande, att få springaren i trav ...)

**Selim**

(Att det gick så lätt och lekande, att få märren där i trav...)

**Fiorilla + Selim**

Låt mig hålla er i handen och tillsammans ge oss av.

(Att det gick så lätt och lekande att få springaren/märren där i trav ...)

*De går ut tillsammans.*

**Poeten**

Nej, den sorgsna Zaida är alls ingen komisk roll – men tjusig och intressant.  
Stark och dramatisk är starten av min opera, men vad ska nu hända?  
Har faktiskt ingen aning ...

**Narciso (in)**

Poeten!

**Poeten**

Narciso – så klart! Men är du ensam?

Och jag som trodde du och Fiorilla nyss var tillsammans?

**Narciso**

Jo så var det, men plötsligt var hon försvunnen. Vet du nåt? Har du sett 'na?

**Poeten**

Nej, nej.

**Narciso**

Jag tror att hon gör nåt fuffens utan att berätta.

**Poeten**

(Titta – en sån fåne, misstänksam och svartsjuk, han är förträfflig;  
nu kan min buffa få den clown den behöver.)

**Narciso**

Värken i bröstet ... kommer aldrig gå över.

**Geronio (kommer in)**

Kamrater! Kom och rädda mig ... kom och trösta mig ... För jag går snart itu.



**Narciso**

Vaddå? Du får förklara.

**Poeten**

Ja vad har hänt?

**Geronio**

Medan vi står här är en turkisk furste med min hustru.

**Poeten**

En furste!

**Narciso**

(Vad sa jag!)

**Geronio**

Hon ska bjuda på kaffe där hemma i vårt hus. Helvetes jävlar till alla turkar på jorden!

**Poeten**

Men vilken ära att få besök av en furste!

**Geronio**

Jag skulle hellre bomma för alla fönster, än att tvingas att öppna för prins Selim Damelec.

**Poeten**

För Selim Damelec? Zaidas förre älskare! Ja jäklar!  
Det blir mer och mer laddat, och intrigerna tättnar, så strunt i moralen;  
jag tackar och jag bugar.

**Narciso + Geronio**

Poeten är galen.

**Poeten**

Först en make som är åsna – sen en hustru utan tyglar.  
Blir det bättre än så här?

**Geronio**

Sa du nånting om en åsna? Sa du nånting om en åsna?  
Respektera mig min herre om du har din heder kär.

**Poeten**

Sist en fånig liten gosse, som är bräddad av en furste.  
Ja, en fånig liten gosse, blir det bättre än så här?

**Narciso**

Hörde jag att nån sa gosse? Hörde jag att nån sa gosse?  
Jag är äldre än ni anar, över tretti sisådär.

**Poeten**

*(till Geronio)* Du är blodröd som en kräfta?

*(till Narciso)* Du ser ut att koka över?

Så så, så så ...

Allt jag vill skapa är ett drama, som är fyllt av liv och lust.

**Geronio**

Välj ett annat tema genast, utan nån som kallas åsna.

Låt en plågad make vara, annars blir det din förlust.

**Poeten**

Allt jag vill skapa är ett drama, som är fyllt av liv och lust.

**Narciso**

Välj en annan gosse genast, jag vill inte va' din leksak;

Du ska se på ett och annat; jag är stadig och robust!

**Poeten**

Första akten: äkta make, fånig gosse.

Första scenen: hustru - furste - möte - intriger - kriser - furste - kriser - hustru ...

Blir det bättre än så här?

**Narciso + Geronio**

Första akten, första scenen: en poet har blivit slagen av en make och en gosse;

Slut på allt hans maktbegär.

*De går ut.*

*Ny scen: Ett elegant rum i Geronios hus. Fiorilla och Selim kommer in.*

**Fiorilla**

Så där; kaffe för två ... Var vänlig ...

**Selim**

Åh vilka förtjusande tapeter, och vilka möbler! Men jag kan nog förstå att all er skönhet, den kräver något extra. Ni vore verkligen passande i Turkiet.

**Fiorilla**

Kanhända i ett harem? Och är det sant att ni är svartsjuka herrar?

**Selim**

Åh! Men om en furste hade en sån juvel var svartsjukan begriplig, och snart förlåten, för hans kärlek var mer än själva livet.

**Fiorilla**

Jag håller i ...

**Selim**

(O herregud!)

**Fiorilla**

Ta för dig ...

**Selim**

(Så förtjusande fingrar ...)

**Fiorilla**

Och smaka på det söta ...

**Selim**

(Hennes gester - eleganta! Och vilka ögon, ja dom glittrar som stjärnor, stilla!)

**Fiorilla**

Jag undrar vad ni tänker?

**Selim**

På er, Fiorilla.

**Fiorilla**

(Han är förlorad!) Har ni många "väninnor"? Och kommer det bli flera?

**Selim**

En gång har jag älskat, och det räckte gott för mig; men i er närhet vaknar en känsla, ja en brinnande låga. Gud! Om jag får bejaka vad jag känner, kan kanske ni och jag bli mer än vänner.

**Fiorilla**

Ni är turkisk och jag anar, ja jag anar; ni har kvinnor, hundra kvinnor eller flera, och ni köper och ni säljer bara lusten faller på.

**Selim**

Åh min kära, ni ska veta att om en furste har en pärla, har en pärla utan like, vet han säkert att den skatten är den bästa han kan få.

**Geronio** (*kommer*)

Han är där, han är där med Fiorilla ... Men jag bor ju också där. Jag går in nu!  
(*Han går in till Fiorilla och Selim*) Ber om ursäkt, kanske kommer jag och stör?

**Selim**

Men vad ser jag – vilken krake!

**Fiorilla**

Det är bara min lille make.

**Selim**

"Lille make"? Vik hädan – stick då!

**Geronio**

Oj då! Å nej! Vad gör jag?

**Selim**

"Lille make"! Vik hädan ... vik hädan!

**Geronio**

Åh hjälp mig! Åh hjälp mig!

**Fiorilla**

Inte bråka, inte bråka, för han har kommit för att visa er sin aktning.

**Selim**

Ska jag tro det?

**Geronio**

Det är sanning.

**Narciso** (*kommer in*)

Som jag trodde, jag är ratad ... jag är ratad, hon har en annan.

**Fiorilla**

Och min snälle, lille gubbe, han vill kyssa –

**Geronio**

Han vill kyssa er min herre!

**Fiorilla**

– era fötter

**Geronio**

Fine herre!

**Fiorilla**

Stackars liten.

**Geronio**

Låt mig kyssa era fötter, fine herre, snälla, snälla, snälla ni.

**Selim**

Jag är mållös och förvånad. Så respektfull och så hövlig, mer än männen i Turkiet ... Riktigt artig – vilket ess!

**Fiorilla**

(Åh så härligt!) Ni ska veta ...

**Geronio**

(Åh förfärligt!) Ni ska veta ...

**Fiorilla**

(En sån pellejöns) att en make ...

**Geronio**

(Jäkla markatta!) att en make ...

**Narciso**

(Som jag trodde, jag är glömd, jag är ratad för en annan.)

**Fiorilla**

(Åh så lustigt!) är ett under

**Geronio**

(Fy vad läskigt!) är ett under

**Fiorilla + Geronio**

utav aktning och finess.

**Narcisso**

(Kärleksgudar snälla, hjälp mig, utan henne blir jag så less.)

**Narcisso**

Basta! Nu får det räcka! Den karln ska dra åt fanders!

**Selim**

Och vem ... och vem är det som andas?

**Geronio**

Ingen.

**Fiorilla**

Men vad? Det är lakejen!

**Geronio**

Är det? Är det?

**Fiorilla**

Hör vad jag säger!

**Selim**

Nå be dem båda backa.

**Geronio**

Ers vördighet, vi tackar ...

**Narciso**

Nej lyssna.

**Selim**

Gå.

**Narciso**

Nej lyssna.

**Fiorilla**

Jo gå!

**Geronio**

Men jag är trött och slagen, ja jag är trött och slagen, jag orkar inte mer ...

**Selim**

*(till Fiorilla)* Låt oss få tala ostört, jag väntar dig i natt.

Nu drar jag mig tillbaka för här blev väldigt trångt.

**Fiorilla**

Men gå inte innan du ger mig ett löfte, en ärlig försäkran, ett ömhetsbevis.  
(Vi två, vi hör samman på alla sätt och vis.)

**Narciso**

Stå på dig och visa dom vem som bestämmer, låt turken den skurken betala sitt pris.  
(Min kära har svikit för annan kurtis.)

**Geronio**

Jag dånar jag yrar, jag tror jag blir galen. Det här är på riktigt mitt livs största kris.  
(Men han den där turken är faktiskt en gris.)

**Selim**

Jag går inte innan du ger mig ett löfte, en ärlig försäkran, ett ömhetsbevis.  
(Vi två, vi hör samman på alla sätt och vis.)

*De försvinner.*

**Poeten**

(Jag skulle varit på hugget, och hindrat den där turken  
– men vad ser jag? Är Geronio ännu purken?)

**Geronio**

Hur korkad kan man va' som tror på kärlek mellan mig - en stofil - och Fiorilla?  
Poeten! Är det rättvist att allt ska hända mig?  
Finner min hustru med en främmande herre,  
och – ännu värre – blir sen hotad och jagad.

**Poeten**

Nämen! Du kanske måste ta itu med din kvinna?

**Geronio**

Åh! Om hon ändå varit så lydig som min första hustru! Då var jag kung, den som bestämde. Nu är jag snöpligt bedragen ... förd bakom ljuset.

**Poeten**

Är du man eller mus? Bli herre i huset. (*lämnar honom*)

**Geronio**

Han har rätt, han poeten. Tålmodig väntan är en dygd för en åsna. Nu får det räcka! För nu är det min tur att va' den störste. Dra åt pepparn kära hustru eller furste!

**Fiorilla** (*kommer in*)

(Så min man ännu kvar ... Det var ju otur! Nu ska han säkert tjata om min heder, predika om moral i minst en timme.)

**Geronio**

(Skärp dig nu: hon är här!)

**Fiorilla**

(Låt honom hålla på, han blir snart tyst.)

**Geronio**

Hur många beska piller ska jag svälja tycker du?

**Fiorilla**

Varför så upprörd?

**Geronio**

För att en galen kvinna, en katta, en ragata, hon är min hustru, en riktig mara och skata! (... är lite trött nu ...)

**Fiorilla**

Jag ber dig att prata lite lägre, mitt huvud värker en aning.

**Geronio**

Mitt huvud bultar! "Prata lägre ..." Åh Gud!

**Fiorilla**

Nu får du ge dig. Du gnäller och du klagar på hur du blir behandlad. Jag säger inget, jag tiger och står ut.

**Geronio**

Vad då "står ut"? Du skämtar! Har du nåt att beklaga, eller va' sur på?

**Fiorilla**

Det finns en del att säga, men du får börja.

**Geronio**

Okej: du tycks ha tröttnat, distanserad och isig.  
Jag blir snart tokig, jag blir grå och risig!

**Fiorilla**

Precis så har jag upplevt dig min make, jag har märkt att du ledsnat ...

**Geronio**

Har jag?

**Fiorilla**

Och jag minns att du älskade mig en gång – nu är allt borta.

**Geronio**

För behaga lilla damen; säg mig hur jag ska bete mig.

**Fiorilla**

Du ska bara hålla munnen, inte höra inte se.

**Geronio**

Om jag hör då ...

**Fiorilla**

Sluta lyssna.

**Geronio**

Om jag ser då ...

**Fiorilla**

Man kan blunda.

**Geronio**

Lilla damen jag bestrider: jag vill höra, jag vill se.

**Fiorilla**

Men nu är du bara fånig, var förståndig får jag be.

**Geronio**

Jag befäller: genom den dörren kommer ingen; inga turkar eller andra ... "resenärer"!

**Fiorilla**

Idiotiskt!

**Geronio**

Det är slut nu, det är slut på små affärer.



**Fiorilla**

Idiotiskt.

**Geronio**

Jag befäller: inga turkar eller andra "resenärer". Det är slut på små affärer.

**Fiorilla**

(*smeksamt*) Käre make, akta hjärtat ...

**Geronio**

(Som hon lockar ... lilla snärtan.)

**Fiorilla**

Så min älskling ... gubben lilla, stilla, stilla ... du är mitt allt.  
Men så hård! Var är din ömhet? Du gör mig orätt.

**Geronio**

(Hej då min djärvhet.)

**Fiorilla**

Jag kan inte sluta gråta ...

**Geronio**

Nej Fiorilla, kära lilla, men du vet väl; det är vi två.

**Fiorilla**

Och du står där och ser på ...

**Geronio**

Nej Fiorilla, kära lilla, nej Fiorilla, kära lilla, men du vet väl; det är vi två.

**Fiorilla**

Ja du står, ja du står där och ser på. Ja du står, ja du står där och ser på.

**Fiorilla**

Att du vågar förolämpa, förödmjuka och förnedra!

**Geronio**

Jag är ledsen, snälla, rara ...

**Fiorilla**

Låt mig vara.

**Geronio**

Fiorilletta!

**Fiorilla**

Vad är detta?

**Geronio**

Fiorillina!

**Fiorilla**

Ge dig av! För att hämnas ska jag skaffa tusen älskare och gäster, dag och natt i vilda fester, det är min frihet rätt och slätt. (Med en man så dum och fånig, är det här mitt enda sätt.)

**Geronio**

(Jag min åsna.) Å Fiorilla! (Klantigt värre.) Jag tar tillbaka. (Lugna ner mig.) Vilda fester! Åh förlåt mig, du har rätt.

**Fiorilla**

Låt mig vara, ge dig av. (Med en man så dum och fånig är det här mitt enda sätt.)

**Geronio**

Vilda fester! Vilda fester! Åh förlåt mig, du har rätt. Fioriletta! Fiorillina! (Det är sant att hon är galen, saknar både sans och vett.)

*De går.*

**Poeten**

Nu börjar allt min opera bli just som jag vill ha den. Men en akt är fjuttigt för ett drama, och stora diktare vet att operor har fem akter eller fler. Fast det räcker med två och inga mer. En operachef idag vill mer än nånsin få publiken att skratta, inte inte välja verk som pågår hela natta. Nu måste operans sierska möta sin furste; hon och Selim hör samman - så är det! - allt kommer sluta i festlighet och gamman.

*Senare på dagen, samma plats som första scenen.*

**Det vandrande folket**

Vi ser ditt öde dolt i din framtid; vem vill få veta, vem söker svar? Vem? Vem? Vem vill få veta, vem söker svar?

**Zaida**

Vem vill tränga in i gåtan vad som kommer, vad som var? Ingen fråga är för dunkel, jag ser sanning, ljus och klar.

*Selim kommer, efter honom Poeten.*

**Selim**

Allt är färdigt för vår rymning, lätta vindar, stilla hav. Och jag längtar, fylld av förväntan, tills vi båda ger oss av.

**Poeten**

(Där är Selim! Och hon vet inget, Zaida ... Zaida är nu på väg mot honom ... )

**Zaida**

Låt en sierska berätta, vad du i din framtid har.

**Selim**

Hej sibylla! Kom och spå mig! Kom och läs i mina händer!

**Zaida**

Ah! Den rösten ... som jag känner ... Bort dog styrkan att va' kvar ...

**Poeten**

(Oundvikligt är ett möte, säkert svimmar min hjältinna, hennes chock är uppenbar, hennes chock är uppenbar.)

**Selim**

Är mitt öde så förfärligt, att din blick blir fylld av tårar?  
Känner fasansfulla kårar, men du ger mig inget svar?

**Zaida**

Genom orätt, genom avund, blev din kvinna dömd att dödas,  
men hon älskar och hon förlåter, hon är din i alla dar.

**Selim**

Så hon lever! Arma flicka ... Arma flicka, så hon lever!  
Men det nu ser jag ... Zaida kära!

**Zaida**

Ja min vän, jag är din kvinna. Ja min herre, jag är Zaida.

**Selim**

Kom till mig, mitt hjärtas glädje.

**Zaida**

All förtvivlan är nu över, i din famn blir allting bra.

**Poeten**

(Än har ingen av dom svimmat, gör dom inte som dom ska?)

**Zaida + Selim**

All förtvivlan är nu över, i din famn blir allting bra.

**Poeten**

(Än har ingen av dom svimmat, gör dom inte som dom ska?)

**Narciso** (*in*)

Varför älskar jag dig ännu, du som alltid bara sårar?  
Du som lockar mig till tårar, låt mig vara, låt mig gå.

**Fiorillas kör**

Låt kärleken brinna med vällustens låga.  
Vi älskar, vi leker på hela vår jord. Vi älskar! Vi leker!  
Låt kärleken brinna med vällustens låga.  
Vi älskar, vi leker på hela vår jord.

**Fiorilla** (*in*)

En bevingad kärleksgud vill jag tjäna, vart än jag går.  
Den som nekar människor kärlek kommer aldrig jag att förstå.

**Selim** (*hör henne*)

Ljuva toner! Ljuvlig skepnad!

**Geronio** (*in*)

Om jag möter min Fiorilla, ja, då! Då ska jag säga, eller göra ... eller säga ... ett och annat ... – om det går.

**Fiorilla** (*till Selim*)

Ädle gentleman och främling!

**Selim**

Min gudinna!

**Geronio**

(Fiorilla?)

**Narciso**

(Fiorilla?)

**Geronio**

(Det är hon.)

**Poeten**

(Och Geronio, med min gosse!)

**Selim**

Låt mig se din vackra panna.

**Zaida**

(Samma visa, det är rent förbannat!)

**Selim**

Låt mig se dig! Låt mig se dig!

**Fiorilla**

Så trolös och usel! Sa du kärlek? Titta då! Titta då! (*avslöjar vem hon är*)

**Fiorilla + Zaida + Narciso + Geronio**

Åh min hopp har helt försvunnit, jag vill sjunka igenom jorden.  
Jag vet inte vad som händer, så ta bort mig härifrån.

**Poeten**

Här är scenen jag behövde för att sluta första akten;  
stor förvirring ibland alla, kärlek, missförstånd och hån.

**Selim**

Åh mitt hopp har helt försvunnit, jag vill sjunka igenom jorden.  
Bort från hennes hårda blick, ja ta bort mig härifrån.

**Zaida**

Lilla damen, jag ber om ursäkt; han är min, var snäll och gå nu.

**Fiorilla**

Denne man är ingen annans; bara min, så ge dig av nu.

**Selim**

Lugna ner er ... stilla, stilla.

**Narciso** (*till Geronio*)

Och du tiger? Illa, illa.

**Geronio**

Hem till spisen, genast kvinna! Hem till spisen, genast kvinna!

**Narciso**

En sån röra, en sån härva.

**Poeten**

Vilken scen – jag blir så glad!

**Zaida**

Låt oss se då, låt oss se då ...

**Fiorilla**

Ja vi märker vem han väljer.

**Zaida**

Vill du fightas? Jag är redo.

**Fiorilla**

Lilla våp, du bara sväljer.

**Zaida**

Tror du skrämmer mig, men se då -

**Fiorilla**

Du din vidriga hyena -

**Zaida**

Italienska lilla katta.

**Fiorilla + Zaida**

Du ska att jag kan slåss!

**Zaida**

Kom då! Kom an! Din katta!

**Fiorilla**

Det stämmer! Se här: jag klöser.

**Zaida**

Jag ska visa mina klor för dig.

**Fiorilla**

Jag ska visa hur jag biter.

**Fiorilla + Zaida**

Fräcka, blåsta, oförskämda, tror du skrämmer mig förstås!

**Selim**

Lugna ner er. Så där, nu räcker det!

**Geronio**

Så dom spottar ... som dom fräser ...

**Narciso**

Fiorilla kontrollera dig, och du med, ni borde skämmas.

Man kan prata lugnt och stilla, sluta bråka för jag blir rädd.

**Poeten**

Låt dom hållas, fortsätt! Bravissimo! Ja ... bra; På 'na, och ännu mera!

Använd naglar, ta stryptag, nafs, banka, dra i håret!

En final, bättre än alla – jag har äntligen kommit loss!

**Alla**

Om en stormande vind fäller skogar, och ett hav fylls av piskande vågor,  
om det skummar och ryter och kokar, och vulkaner satt världen i lågor,  
hörs det mindre ändå än två kvinnor om dom båda vill ha samme man,  
om dom två är rivaler, vill ha samme man.

---

**AKT TVÅ**

---

*Selim söker upp Geronio och Poeten.*

**Selim**

Å där är ni ju, kamrater! Jag har inte ens letat, men tänk så lämpligt. Jag har nåt jag vill säga.

**Poeten**

(Intrigen tätnar.)

**Geronio**

Så bra för jag vill också, säga nåt viktigt – så det så!

**Poeten**

Jag går åt sidan ... Ni får klara er själva – men jag noterar!

**Selim**

Jag lyssnar.

**Geronio**

Nej börja.

**Selim**

En fråga först av allt: exakt hur länge, har ni och Fiorilla levt som man och hustru?

**Geronio**

Det vet jag: åtta vårar. (Cool nu, Geronio.)

**Selim**

En kärlek så pass gammal, den är väl ganska tröttsam?

**Geronio**

Det stämmer, jag är dödstrött, verkligen dödstrött.

**Selim**

Och er hustru är en hiskelig börda?

**Geronio**

Det vet väl alla som en gång varit gifta.

**Selim**

Då bäste herre har jag svaret på gåtan, jag kan lösa problemet smärtfritt och enkelt – och utan att det kostar ett enda öre.

**Geronio**

Vad sa du?... kostar inget?

**Selim**

Inget.

**Geronio**

Låt höra!

**Selim**

När en turkisk man har lessnat finns en sed som löser grubblet:  
för om hustrun hans är orsaken till trubblet, får hon säljas av sin man.

**Geronio**

I Italien gör vi annat, vi har bättre traditioner:  
ingen säljs här på auktioner – den som *köper* får på käften av en an'.

**Selim**

Det var intressant att höra, men jag avstår helst från detta.

**Geronio**

I mitt hem och i mitt hemland är det här det enda rätta.

**Selim**

Varför det?

**Geronio**

En etablerad tradition är rätt och sann.  
Ja ni vet, det gäller allting: en etablerad tradition är rätt och sann.

**Selim**

(*för sig själv*) Han är inte alls sån dåre som dom säger, det är tydligt.

**Geronio + Selim**

(*för sig själv*) Manövrerar snyggt och prydligt, som en hård och modig man.

**Selim**

Är du villig att sälja din maka  
finns det ingenting mer att förhala  
och för pengarna jag kan betala  
köp en ny, eller bättre köp tre!

**Geronio**

Nej min herre, jag vägrar att sälja  
jag behåller min fru Fiorilla  
även om hon ibland gör mig illa  
är hon ändå den som jag vill ha!

**Selim**

(Rent förbannat!) Men tänk er ...



**Geronio**

Har tänkt färdigt.

**Selim**

Ni är upprörd ...

**Geronio**

Det stämmer, jag kokar. Det stämmer, jag kokar, jag kokar, jag kokar!

**Selim + Geronio**

En sån envis och enfaldig åsna, har jag aldrig gjort upp med förut.

**Selim**

Alltså inget?

**Geronio**

Utan tvekan.

**Selim**

Och ni vägrar?

**Geronio**

Kategoriskt.

**Selim**

Jag ska segra, vad än ni säger.

**Geronio**

Hon är min.

**Selim**

Det finns en utväg ...

**Geronio**

Låt mig höra ... Låt höra.

**Selim**

Enlevering!

**Selim**

Ja då tar man bara kvinnan och tar död på mannen innan så den motsträvige dåren mister pengar, fru och liv.

**Geronio**

Men det kan så också vara att han lyckas att försvara både hustru och sin heder med sin gamla morakniv.

**Selim**

Låt mig se då om du vågar ...

**Geronio**

Ja kom an då, innan det smäller ...

**Selim**

Du blir mörbultad och plågad ...

**Geroniom + Selim**

Jag ska visa vad som gäller.

**Selim + Geronio**

När du ser min vassa klinga och jag spänner ut min bringa,  
vill du säkert bara springa, vill du säkert bara springa.  
Jag är inte rädd för nånting, jag är stark och explosiv,  
nej, jag är inte rädd för nånting, jag är stark och explosiv.

*De försvinner.*

**Poeten**

Åh jäklar! Och jag som trodde att en liten duell räckte som krydda ... men här måste  
nåt annat avsluta operan, nåt mer moraliskt vore bättre; nåt klurigt och finurligt och  
som dessutom kommer helt naturligt.  
Alla idéer bara snurrar och sprutar! Åh hjälp mig att få klarhet i hur detta slutar.

*Fiorilla och hennes följeslagare kommer.*

**Fiorillas kör**

Den sannaste av krafter är kärlekslek och lust.  
Vi njuter av dess safter och eggas av dess must.

**Fiorilla**

Om västanvinden stillnar och mojnar gång på gång,  
om näktergal som drillar tystnar med sin chanson  
då vill dom bara lyssna till en förälskad sång.

**Fiorillas kör**

Den sannaste av krafter är kärlekslek och lust.

**Fiorilla**

Se hur en fjäril prålar, känn varje vinges smek  
upplev hur solens strålar ger liv åt frostig ek;  
se vårens blommor spira av sprittande kärlekslek .

**Fiorillas kör**

Vi njuter av dess safter och eggas av dess must.

**Fiorilla**

Den kvinnan! Vilken ragata! Tror hon kan vinna i kärlek över mig!  
Men vänta bara ... jag ska nog triumfera: hon kommer snart få se vem som regerar.  
På varje sätt som låter sig göras ska hon känna på förlusten.  
Och när jag sen har tröttnat, ärver hon fursten.

**Zaida (in)**

Ursäkta, jag trodde ...

**Fiorilla**

Ni trodde ... alldeles riktigt: jag bad er komma.

**Zaida**

Ni?

**Fiorilla**

Ja. Och jag har också låtit bjuda Selim.  
Tro mig Zaida; jag vill ändå att allting ska va rättvist, och om han ser oss båda  
kan han få välja vem av oss som han gillar, så vi väntar tillsammans lugnt och stilla.  
Och här har vi Selim.

**Selim (in)**

Som jag har hoppats att få möta dig ensam, min Fiorilla ...  
att få dig för mig själv tycks va' helt omöjligt.

**Fiorilla**

Ja det är nästan löjligt, för jag tror du kan finna fler än *en* älskarinna ...

**Selim**

Zaida!

**Zaida**

Du din skurk!

**Selim**

Men Zaida ... är du med henne? Vad gör du här?

**Fiorilla**

Hon är reslig och tjusig, det ser väl dom flesta,  
men du måste välja; vem av oss är den bästa?  
Alltså välj nu!

**Zaida**

Bestäm dig!

**Selim**

Nu blev det jobbigt ska ni veta.

**Zaida**

Helvete! Det är glasklart: ni vill fortsätta såra, ni vill få mig att gråta.

**Selim**

Oh nej!

**Fiorilla**

Men gå till henne och trösta.

**Selim**

Jag undrar ...

**Zaida**

Vad då? Så kom då.

**Selim**

Nej jag tror att ... jag måste ... få en stund för mig själv.

**Zaida**

Dig själv? Nej, kom till mig Selim, nu eller aldrig.

**Fiorilla**

Till mig, nu eller aldrig.

**Selim**

(Vad ska jag ta mig till?)

**Zaida**

Selim! Ditt svin! Din kärlek, den var bara en bluff.

Jag ger mig av nu så du kan va' med henne. Och om du ångrar och vill tillbaka, ja glöm det! För även om jag älskar ger jag inte vika.

Nej stanna hos den där som snart kommer svika. (*hon går*)

**Selim (för sig själv)**

Var vaksam när kvinnorna ger smeksamma löften

för uppstår det minsta bråk, då drar dom från höften.

Dom siktar och skjuter, dom sviker och njuter och glömmmer sitt svek.

**Fiorilla (för sig själv)**

Var vaksam när karlarna ger smeksamma eder

för kommer nån lockande försvinner all heder, försvinner all ära och heder.

Dom vänder i vinden och jagar som hinden en ny kvinnas smek.

**Selim**

Det är orättvist att döma, för du vet att jag är trogen.

**Fiorilla**

Alla löften kan du glömma, för din vilja finns i skogen.

**Selim**

Men jag lovar ...

**Fiorilla**

Jag vägrar lyssna.

**Selim**

Snälla.

**Fiorilla**

Gå. Gå. Gå.

**Selim**

Nej jag står kvar.

**Fiorilla**

I Italien, i Italien ska du veta, gör man inte alls så här, nej, nej!

**Selim**

I Turkiet, i Turkiet, det är säkert, gör man inte alls så här, nej, nej!

**Fiorilla**

(Om jag tar det mycket längre blir han less och börjar gå.  
Det är bäst att börja gråta, tårar rår han inte på.)

**Selim**

(Om jag tar det mycket längre blir hon less och börjar gå.  
Bättre prata mjukt och smeksamt, sånt kan fruntimmer förstå.)  
Vill ni ... vill ni att jag försvinner?

**Fiorilla**

Ser ni ... ser ni mitt hjärta brinner?

**Selim**

Ge mig er hand.

**Fiorilla**

Förmår jag?

**Selim**

Er hand?

**Fiorilla**

Förmår jag?

**Selim**

Älskade vän, förlåt mig!

**Fiorilla**

Säg lite högre, säg lite högre.

**Selim**

Förlåt mig. Förlåt mig.

**Fiorilla**

Och du ska älska, och du ska älska ...?

**Selim**

Alltid, alltid.

**Fiorilla + Selim**

Du älskar, jag ser det. Du älskar, jag tror dig,  
mitt hjärta, min glädje, min käraste vän.  
Om nånsin jag sviker, om nånsin jag viker,  
låt aldrig mitt hjärta bli lyckligt igen.

*De lämnar scenen.*

*Poeten söker upp Geronio. Narciso in lite senare, börjar tjuvlyssna på avstånd.*

**Poeten**

Geronio!

**Geronio**

Min poet?

**Poeten**

Nu är det kris.

**Geronio**

Berätta.

**Poeten**

Vår furste har planerat att sno Fiorilla.

**Geronio**

Å jäklar! Ska han kidnappa min lilla?

**Narciso**

(Hon är borta med vinden ...

Men där är Geronio och poeten, vad håller dom på med?)

**Poeten**

Jo nu ikväll ska Fiorilla gå på fest, en maskerad där hon kommer möta Selim.  
Men han är då förklädd för att röva bort henne till Turkiet.

**Narciso**

(Vad hör jag?)

**Geronio**

Stackars mig! Stackars min hustru!

**Poeten**

Men vänta; för Zaida har fått veta allt och ska dit: hon kommer också att va utklädd, men gissa nu som vad? Samma som Fiorilla! Och här kommer det bästa av allt: du ska också till festen, klädd likadant som Selim.

**Geronio**

Jag fattar!

**Poeten**

(Jag jublar och jag skrattar!)

*De lämnar Narciso ensam kvar.*

**Narciso**

Jag hörde! Åh ja, jag hörde!

Och det var menat att jag skulle få veta.

Svekfulla kvinna, du flyr inte från mig;

jag tänker inte bli glömd och övergiven

för löftet du har svurit gäller för livet!

Allt jag önskar och allt jag ber om; hon är min och ingen annans.

Fiorilla måste stanna, utan henne är jag halv.

Om min rival försöker bemästra och förnedra

då ska han bli besegrad, min hämnd är hård och kall.

Vendetta!

Oh ja, min kärlek gör mig modig; vår drabbning ska bli blodig och vålla hans förfall.

Vendetta! Vendetta! Min hämnd är hård och kall.

*Narciso går ut.*

**Poeten**

O herrejävlar! Han är fantastisk! Men jag tror faktiskt att han får stå där i slutet med lång näsa och gråta. Ändå: akten haltar, måste lita på mina karaktärer ... – till exempel Albazar. Min vän! Fann du en förklädnad till Zaida?

**Albazar (in)**

Ja, jag har den.

**Poeten**

Bravo! Så blev du kostymör i mitt drama.

*Fest, maskerad, fullt av folk.*

**Gäster**

Vi gläds och slår oss lösa, tillsammans här i natt.  
Låt kärleken förlösas av sång och dans och skratt.

**Fiorilla**

Och Selim, ja var är han?  
Här är så mycket människor att jag omöjligt kan se, om han är här.

**Narcisos**

(Vackra Fiorilla.)

**Fiorilla**

Åh, där är du till sist! Selim ...

**Narciso** (*utklädd till Selim*)

Fiorilla ...

**Fiorilla**

Och varför fick jag vänta så länge?

**Narciso**

Jag är ledsen ...

**Fiorilla**

Tag mig i handen, så går vi in till festen.

**Gäster**

Vi gläds och slår oss lösa, tillsammans här i natt.  
Låt kärleken förlösas av sång och dans och skratt.

**Selim**

Min kära Fiorilla, du bara tiger? Kanske blev du förbannad att jag kom lite sent?  
Det var tusentals av masker runt omkring mig ...

**Zaida** (*utklädd till Fiorilla*)

Då skulle du befriat dig från dom lite bättre.

**Selim**

Min vän, förlåt mig ... Fiorilla ...

**Zaida**

(Du din lögnhals! Du gör mig galen.)

**Selim**

Ta mig i handen, så går vi in till balen.



**Gäster**

Vi gläds och slår oss lösa tillsammans här i natt.  
Låt kärleken förlösas av sång och dans och skratt.

**Geronio** (*kommer, utklädd till Selim även han*)

Nu är jag här ... för första gången nånsin förklädd till nån annan. Utklädd och löjlig.  
Stackars dig Geronio! Det är din hustru som gör dig till en fånio ...  
(*ser Fiorilla & Narciso*) Vänta lite! Fiorilla har redan kommit och med henne är Selim.  
(*Ser Zaida & Selim*) Men där då? En annan Selim där borta, och där är ju en till Fiorilla ... nå det börjar bli snurrigt nu ... vem av dom två kan va' min lilla fru?  
Vilken röra, vilken röra, vilken härva.  
Känner inte, känner inte igen min lilla!  
Två Selimar, två Fiorillas; vem av dom är min fru?

**Narciso**

Kom med mig! För om du stannar, stannar jag, min Fiorilla!

**Zaida**

Men vad kommer sen att hända? Tänk om allting slutar illa?

**Geronio**

Känner inte igen min hustru! Vem av båda är min fru?

**Selim**

Åh, följ med mig till Turkiet. Bli min hustru, snälla du!

**Fiorilla**

Hör mitt hjärta som pulserar, för jag tvekar lite nu.

**Geronio**

Vilken röra, vilken härva! Känner inte igen min hustru!  
Två Selims, två Fiorillas; vem av båda är min fru?

**Fiorilla**

(Se min åtrå, trösta mitt hjärta, för mig bort på trygga stigar.)  
Om du älskar, om du vill ha mig, är jag din i nöd och lust.

**Zaida + Narciso**

(Se min vanda, trösta mitt hjärta, led mig fram på okända stigar.)  
Om du älskar, om du vill ha mig, är jag din i nöd och lust.

**Selim**

(Se min vanda, trösta mitt hjärta, följ mig hem på trygga stigar.)  
Om du är min, om du vill ha mig, är jag din i nöd och lust.

**Geronio**

Jag är verkligen bedrövad, känner inte igen min hustru,  
en av dom är Fiorilla, vem är vem? Snart ger jag upp.

**Narciso + Selim**

Så du vill följa mig?

**Geronio**

Jag fattar ingenting ...

**Fiorilla + Zaida**

Oh ja, jag kommer.

**Geronio**

... är helt förvirrad.

**Fiorilla + Zaida + Narciso + Selim**

Vi rymmer.

**Geronio**

Vänta nu! Stanna ... vänta ... Stanna där!

**Selim**

Vem är den mannen? Kan nån förklara?

**Zaida**

Har ingen aning. Låt honom vara.

**Narciso**

Det är Geronio. Kom här och göm dig då.

**Fiorilla**

Ha, ha min make; han utan stake!

**Geronio**

Hör vad jag säger, gubbar och tjejer: ge mig min hustru, hon stannar kvar,

**Fiorilla + Zaida**

Vem av oss båda?

**Fiorilla + Zaida + Narciso + Selim**

Nu blev han stirrig!

**Geronio**

Ge mig min hustru, hon stannar kvar. Ge er, för hon stannar kvar!

**Gäster**

Vilken förvirring!

**Fiorilla + Zaida + Narciso + Selim + Män**

Då får du välja vem du ska ta.

**Fiorilla + Zaida + Narciso + Selim**

Han tycks vara rätt förbannad, här kan hända ett och annat, det är bäst att lugnt och stilla, nu försvinna härifrån.

**Geronio**

Jag är verkligen förbannad, han får se på ett och annat, för den turken som jag hatar, ska jag driva härifrån.

**Gäster**

Snart blir det slagsmål, bäst försvinna härifrån.

**Fiorilla + Zaida + Narciso + Selim**

Han är galen! Han är galen!

**Geronio**

Är jag inte! Är jag inte!

**Fiorilla + Zaida + Narciso + Selim**

(Håll er borta, ta det varligt.)

**Geronio**

Håll er undan, jag kan bli farlig!

**Fiorilla + Zaida + Narciso + Selim**

Sluta innan det går illa.

(Håll dig nära, nu är det farligt.)

**Geronio**

Ge tillbaka Fiorilla, Fiorilla, Fiorilla ...

**Fiorilla + Zaida + Narciso + Selim**

Hon är ingen av dom båda.

**Geronio**

Men det här är oförsvarligt ...

**Fiorilla + Zaida + Narciso + Selim**

Du ser spöken mitt på dagen, hon är ingen av dom två.

**Gäster**

Än den ena, än den andra; du ser spöken mitt på dagen, hon är ingen av dom två.

**Geronio**

Än den ena, än den andra, ja det här är oförsvarligt.

Än den ena, än den andra, jag kan inte alls förstå ...

*Festen är över. Geronio ensam och förvirrad.  
Poeten söker upp honom.*

**Geronio**

Jag blir snart galen av all förvirring. Hon är försvunnen ... kan det bli värre?  
Åh! Poeten! Vet du -

**Poeten**

Jag vet allt. Nyss såg jag Zaida tillsammans med Selim.

**Geronio**

Men Fiorilla var också här väl? Och med en utklädd man som likna' den där turken.  
Vem var det?

**Poeten**

Det var Narciso.

**Geronio**

Vad menar du med Narciso?

**Poeten**

Ja han och Fiorilla brukar kuckla ...

**Geronio**

Narciso? Och jag min åsna som tog emot honom i mitt hem med öppna armar.

**Poeten**

Så kan det gå!

**Geronio**

Jag är minst sagt bedragen. Och nu då, vad ska jag göra?

**Poeten**

Lyssna på mig: Du ska säga att du hellre lever ensam,  
du kräver att få skiljas – hon var otrogen!  
och nu vill du att hon drar åt skogen.

**Geronio**

Men om hon genomskådar bluffen och istället  
återförenas och ger sig av med den tuppen,  
ah! om det händer då dör jag på kuppen.

**Poeten**

Nej jag lovar; Fiorilla stannar hos dig.

**Geronio**

Hur då?

**Poeten**

Selim och Zaida har slutit fred.

**Geronio**

Å jäklar vilken lycka!

**Poeten**

Stå bergfast nu så lär hon sig en läxa.  
(Mitt slut blir garanterat nånting extra!)

**Fiorilla** (*kommer in*)

(Jag är förbluffad; tänk att han var så förrädisk, Narciso! Och där är min make.  
Han ska få han! Jag vet precis hur man kan linda den karln runt sitt finger.)

**Geronio**

(Rivjärnet kommer. Men mig skrämmer ingen.)

**Fiorilla**

God afton käre make.

**Geronio**

God kväll min bästa hustru.  
(Jag spricker när som helst.)  
Var inte rädd min lilla; snart får du se att alla våra bråk tar slut en gång för alla ...  
för jag har lärt mig att vissa små problem, enkelt försvinner  
om man kan finna den läkekonst som vinner. (*han går ut*)

**Fiorilla**

Åh! Poeten! Jag blir nästan lite skakis. Var är Selim?

**Poeten**

Upptagen med annat.

**Fiorilla**

Vaddå?

**Poeten**

Sluter fred med den han älskar.

**Fiorilla**

Åh, Zaida har vunnit? Helvete!

**Poeten**

Och dessutom: här är ett brev som ska jag ge er från er make.

**Fiorilla**

Men va' sjutton! Vad vill han?

**Fiorilla**

*(läser brevet)* ”Jag sänder er era paltor, då jag inte längre vill ha er i mitt hus: dit är ni inte välkommen mer. Glöm att ni en gång varit min hustru, res tillbaka till ert föräldrahem och låt skammen begrava er där. Don Geronio.”

Vad gör han? Åh nej! Förfärligt! Poeten, säg att jag drömmer? Så hjärtlös! Han stänger mig ute ur huset ... Hans väldiga vrede har drabbat mig till sist ... Jag tvingas resa hem till min far? Vilken förnedring! Vart annars kan jag fly med min skam? Allt är förlorat. Fred, min käre, jag ber ... Jag menar ... jag menar ...

*(ser sina kläder)* Armani! Gucci, Dolce Gabbana! Ni skrattar åt min förtvivlan ... Hånfulla minnen från lyckligare dagar!

Allting är ert fel; det är ni som ligger bakom alla mina fador.

Jag sliter er i bitar, vidriga trasor!

Låt mig få bära skammen, förnedrad, lämnad och hånad.

Den enda dräkt jag lånar är den som gör mig ren.

Låt mig få vandra naken, lära mig stå på egna ben.

**Folket**

Vänner, vår tid har kommit, vi reser hem igen.

**Poeten**

Finns inget mer att frukta; min story är perfekt.

**Fiorilla**

Kära pappa, kära mamma vilka sorger ni ska känna när er dotter nu vänder åter, utan make eller vänner.

Och hon kommer full av ånger till sin pappa och sin mor.

**Folket**

Bara bit i det syrliga äpplet; det är inte så svårt som du tror.

**Fiorilla**

Falska vänner! Ni byter nu sida! Vänder kappan när stormarna viner.

Allt är bra när det strålar och skiner men när himlen blir mörk vill ni fly.

**Folket**

Vi har inget med detta att göra. Du får skylla dig själv lilla du.

**Fiorilla**

Åh! Lämnad ensam med oro och rädsla; övergiven och sorgsen jag går.

**Folket**

Det är bara du själv som är skyldig, men det tror vi du redan förstår.

**Poeten**

Varje opera behöver en aria som får alla att fälla en tår.

*Fiorilla försvinner. Geronio kommer.*

**Poeten**

Fantastiskt! Vilket drama!

En sånt strålande klimax har ingen förut skapat. Sant teatraliskt!

Slutet blir bäst. Kan det bli mer genialiskt?

Geronio! Din Fiorilla suckar, tjuter och ångrar sig bittert!

**Geronio**

Hur kan jag nånsin ... Hur kan jag tacka?

Men är du riktigt säker att hon lärt sig en läxa?

**Poeten**

Är jag säker? Hon är vän som en ängel, borta är häxan!

**Geronio**

Och nu? Vad gör jag nu då?

**Poeten**

Observera, men i smyg och på avstånd. För om hon ännu är ledsen och ensam, om hon utan falskhet fortsätter gråta: då är det dags att försonas och förlåta.

*De smyger på Fiorilla som gett sig av mot hamnen för att finna ett skepp.*

**Fiorilla**

Ja, jag är tvungen att resa. Har inte modet att be min man förlåta, så allvarligt är brottet. Men här nere vid hamnen, här kan jag finna både skydd och räddning. Här finns fartyg som för mig bort härifrån, hem till mamma och till pappa ...

Och där, det stora skeppet är Selims. Å jösses vad jag önskar att den jävla båten aldrig hade kommit!

**Poeten**

Där hör du: hon ångrar.

**Geronio**

Hon är förändrad, hon är from som ett lamm.

**Poeten**

Klart hon har ändrats, vad var det jag sa? Gå nu till henne.

**Fiorilla**

(Geronio, är han här? Han kommer närmre.)

**Geronio**

(Fiorilla, stackars flicka!)

**Fiorilla**

(Han ser mig och kommer hitåt.)

**Poeten**

(Hon har upptäckt Geronio.)

**Fiorilla**

(Jag är ju hans maka – och tänk? Tänk om Geronio tar mig tillbaka?)

*Fiorilla och Geronio möts.*

**Fiorilla**

Jag är vinet som saknar sin ranka, utan stöd på en blommande gård.

**Geronio**

Jag är rankan som saknar en druva, att få ge både ömhet och vård.

**Poeten**

Jag är den som kan få dom att klinga som två toner i samma ackord.

**Fiorilla + Poeten + Geronio**

Men vindarna vänder,  
kom ta mina/era händer  
och låt oss/dom tillsammans  
till sist sluta fred.

**Geronio**

Kära druva ...

**Fiorilla**

Älskade ranka ...

**Poeten**

Metaforer – åh så romantiskt!

**Geronio**

Jag kan stötta ...

**Fiorilla**

Och jag kan skydda ...  
Kom tillbaka, kom tillbaka till min famn.

**Poeten**

Jag har fört dom två i hamn, just så; jag har fört dom två i hamn.

**Fiorilla + Geronio**

Slingra tätt runt om varandra, som en ranka på sin stam.

**Poeten**

Just så där! Så ska det sluta! Jag har fört dom två i hamn.



*Selim och Zaida kommer tillsammans, redo att segla hem.*

**Turkar**

Måtte solen le på himlen, måtte vinden fylla seglen  
och låt havet visa vägen till vårt fosterlands kära kust.

**Selim**

Kära Italien vi lättar ankar, men du lever i mitt bröst  
och finns kvar i lyckliga tankar; det var här jag fann min tröst.

**Zaida**

Fiorilla! Fiorilla! Och med henne tätt tillsammans går Geronio.

**Poeten**

(Men min furste ... borde inte ... Tänk om allting blir förstört nu?)

**Fiorilla**

Låt oss genast gå tillbaka.

**Geronio**

Säg adjö nu söta maka och sen struntar vi i dom.

**Zaida + Selim**

Åh förlåt för allt som hände.

**Fiorilla + Geronio**

Vi förlåter kära vänner.

**Narciso**

Jag vill också bli förlåten, be om ursäkt till alla jag känner!  
När ni visar hur man betar sig vill jag inte va' tvärtom.

**Poeten**

Inget saknas i min opera, slutet gott som det ska vara.  
Om publiken applåderar blir jag lika glad som dom.

**Alla**

Vi lär oss av misstag och möter varandra  
när stormar och kyla till sist rasat ut;  
för allt vi behöver är kärlek till slut.

---